

《無獨有偶》

真是「無巧不成書」。我的《倒騎驢週日談》引言剛上網，第二天，白而曼（Geneviève Barman）就提示我，在土耳其民間也流傳著一個倒騎驢的傳奇人物的故事。這個人物在中東一帶，也享譽盛名。他叫 Nasreddin Hodja，他的名字有多種寫法，例如在埃及作 Goha，就算在土耳其語也有出入，會寫成 *Nasrettin Hoca*。在漢語則變作“阿凡提”（如在新疆維吾爾族間），意謂“先生”，和原意“智者”大意相同。這裡我選用法語的拼寫。

傳說 Nasreddin Hodja 生於 1208 年，卒於 1284，享年 76。我們傳說裡的張果老是唐朝（618-907）人，兩者相去几百年，分隔兩地，我的第一感覺是他們沒有關係，形象的雷同，只是個偶合。（見插圖）



圖一：Nasreddin Hodja 像



圖二：筆者購得的側騎驢的張果老

有關 Nasreddin Hodja 的流傳故事，比張果老的豐富得多。這裡我僅介紹一個。

有一天，Nasreddin Hodja 的弟子問他，為什麼這樣騎驢子，他說：我只可以這樣倒過來騎，別無他法。弟子們繼續追問，怎麼只能倒過來騎呢？這位夫子作了這樣的解釋：



圖三：八仙盆中的倒騎驢張果老，余晃英兄提供

“你們跟著我走，如果我照平常人的習慣騎，那麼我就老是背向著你們了。我不願意那樣，可是讓你們走在我前面，那又變成你們背向著我，那也不行。所以我只好倒過來騎。”

答得很妙！

張果老是位含蓄的哲人，Nasreddin Hodja 則無疑是個能言善辯的智者，言語間，不乏風趣。